Sibuta.

DR 5

1/3

MC491-46-1-8

xxd. S. (cont'd) 1-2 (Basis of xxd) A1
(Text ① Xma "AA" A2-3
Eng "MM" 1,
at Text NOTES "NN") 2

No 1
No 25. 3-5

Text ② Xma OO
Eng PP 4
Witness Notes QQ 5

No 27. 5-6
Sibuta I.C. cont'd 6-7
Cont "RR" 6
(Annex)

(Own notes of defects & Sibuta's Notes) 8-11

XXd Seals 12-15
No 1 16
25 16-17

Crown Closes 17.

COURT RE ARGUMENT. 17.

STATS 21/14/6

Springbok

Typewriting Pad

Tikblok

J.D. 259

(cont'd. 13/3/60)

Regular xx Cards I can remember a style line.

I only remember what I wrote down.

L.L. MM. –

3. mins. Xesa. LL. Eng. MM.

TEST (1)

Dictated at normal speaking speed.

Some could speak faster – some slower.

I can't remember who spoke slowly or faster.

I am surprised at how accurately I was reading.

Handed in. Xesa test LL. Franl. Esth MM.

NN. Your (Extracts from) Notes as new Cake Stand NN.

{ Also one. I am glad to hear with Laurie

if

SIBUTA

Basis of S's XX of SIBUTO.

DR 5. P. 1 A1

81/142289.
(Z. 15.)

1). Background: education - experience.
books.

2). Instructions - purpose: give supervisors idea, not for court (Charnaud)

3). Equipment.

4). What recorded. Prayers.
Slogans.

Remember - only in speeches.
~~Don't~~ remember - opened prayer.
Don't remember - each speaker said
Don't remember - if told obey laws.
Not do anything wrong.

5). Opportunity. ~~Speakers~~ - quickly.
~~Time period~~
~~Circumstances~~ wind, rain, people running around, children making a noise.
~~Interjections~~ ?!

~~6). Notes. Abbreviations.~~

7). Names. - how get.

10 8). Discrepancy between notes & transcript.
Matter ~~in each not in other~~.

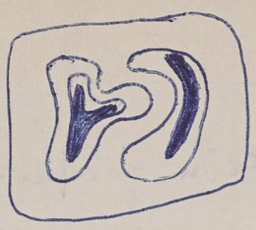
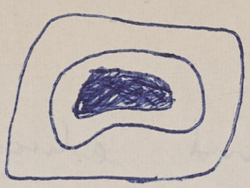
150 9). Alterations of notes: given to you.
Rubber
Did you? Other?

10). Power of arrest - offence committed in presence.

G.P.-S.353174—1958-9—30,000-100. S.

11). Who else took notes with you.

2

1). General repudiation of speeches.

2). Pinholes.

3). P.S - "saying" inserted.

4). Blanks between speeches. (?)

"Burnt"

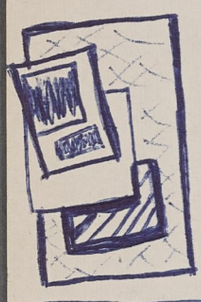
WORDS

WORDS

WORDS

WHEN

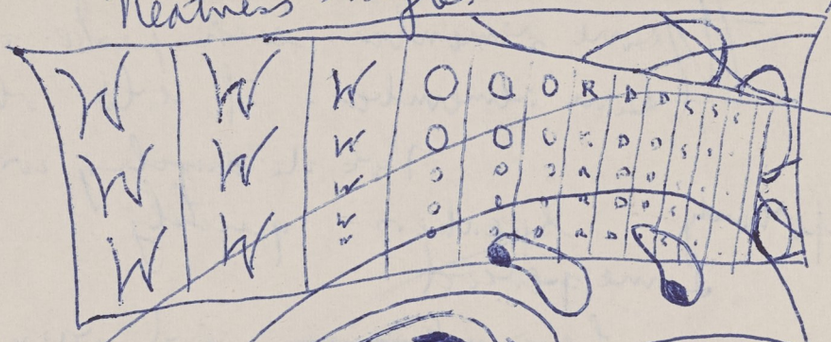
WHY

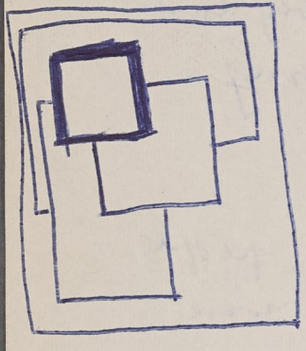


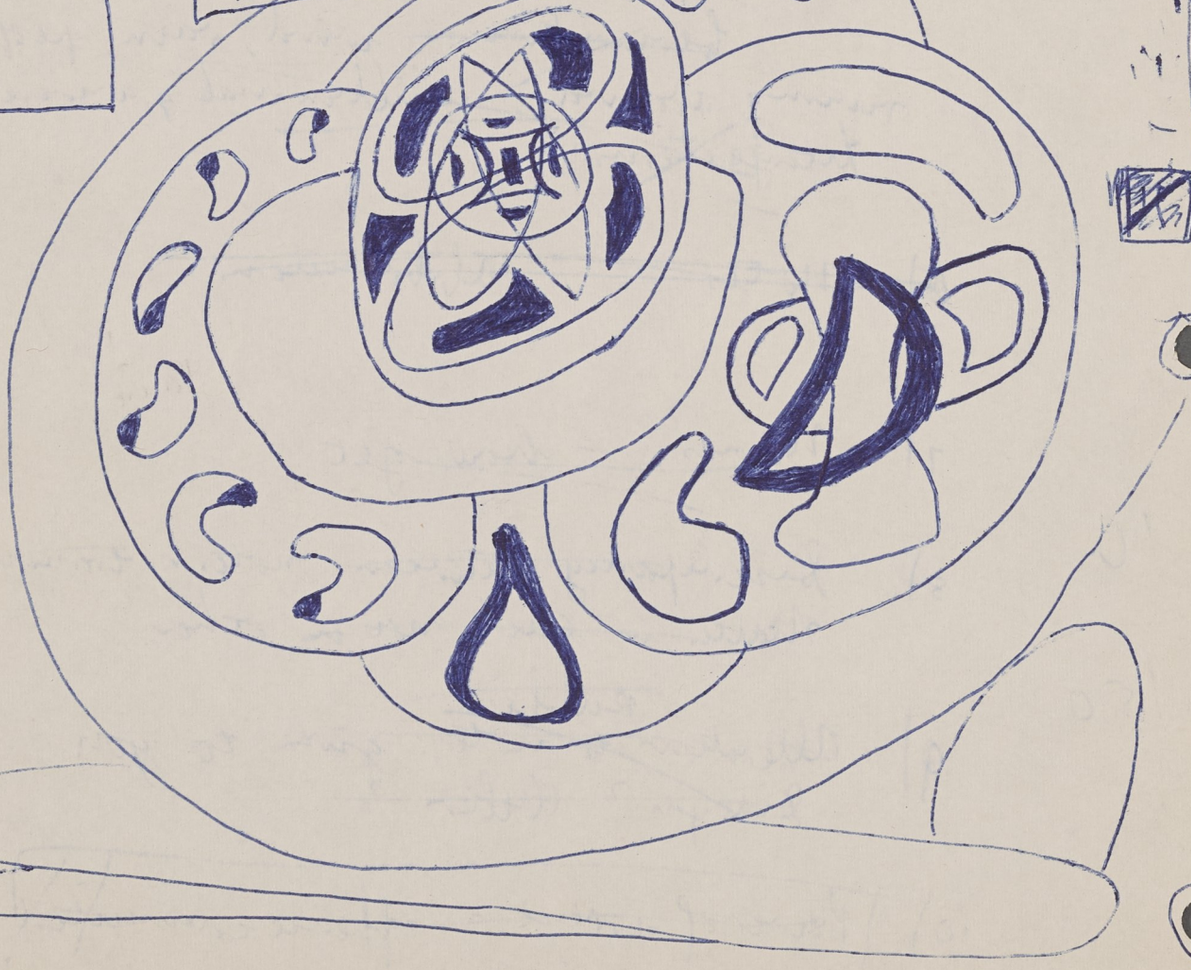
281 against 64 words.

Neatness - style.

Pace - speed.







Xhosa Text.

DR 5 p 1 A 2

LL

diya mbulela umhlali-ngaphambili ngokundinika elithuba lokuthetha ngampasi. URulumente usixelela ububa umntu omhlopehe naye uphatha amaqwqwe okwaziwa. Kodwa abantu abamhlophe abemiswa ezitalatweni babanjwe ngokushiya la maqweqwe emakhaya. Okokuba abamhlophe bafuna umsebenzi, akukho mfuneko yokuba baqale baye eofisini yamapasi. Okokuba bafuna ukuya eholideyini eRawutini, akukho mfuneko yokuba bafune imvune.] Pause La maqweqwe abo awabathinteli abafazi nabantwana babo ekuhlaleni kunye. Ngala mapasi la asicinizelayo enza ukuba ukuxanda komntu omhlophe komelele.] Pause. Kudala sikhalaza ngemithetho yamapasi amakhulu - khulu ezigidimi siwathumele kwabasemagunyeni. Sthethile kubameli bab Ntsundu ePalamente. Abubangokho necedo. Enyaniswani amapasi ngoku adlule ilitye likaPhungela. Yiyo loonto sithi ngoku amaAfrika makathathe amanyethelo aqondakalayo.] Pause Asifuni kuphalala kwagazi nabundlobengela. Sifuna abantu ngaloo mhla oyakonyulwa bahambe ngoxolo, bahambe ngomngcelele baye ebdice Station, bewashiyile amapasi abo emakhaya. Thina, zinkokheli sakube sikhokhela apho! Nakuva ngathi inyathelo emva koko.] Pause Ngale ndela ke siya kuba sifuna umngeni kyxando lwabamhlophe.] pause Asisoze siphumle de kube magasi aphlelisiwe. sibingelela loo mini xa singayi kuthwala mapasi. So'ze siyeke ukuzabalazela inkuleko eZweni lethu lokuzalwa.

...butu's Test : English translation of test. Underlined words are what witness recorded. (64 words out of 281)

DR A3

MM

I must thank the Chairman for giving me this opportunity to speak about the pass laws.

For too long now have we African people has to carry this burden. This Government tells us that the White man also has to carry identity cards. But the White people are not stopped in the streets and arrested for leaving their passes at home. If the Europeans want a job, they do not have to go first to the pass office. If they want to go away to Johannesburg on holiday they do not have to get permission. Their passes do not stop their wives and children from living with them. It is these passes that oppress us and make White domination strong. For many years now we have complained about the Pass Laws. We have had hundreds of deputations to the authorities. We have spoken to the Native Representatives in Parliament. None of this has helped. In fact, the passes are worse now than they have ever been. That is why we are calling upon the African people to take positive action. We do not want any bloodshed or violence. We want the people on the appointed day to march peacefully to the Police Stations. Leaving their passes at home. We, the leaders, will be in front. We shall tell you what to do next. In this way we will challenge White domination and we will also show the world how we hate racial oppression. We will not rest until the pass laws are abolished. We look forward to the day when we shall never have to carry passes again. We shall never give up the struggle for freedom in the land of our birth.

281 words
64 words

Silbuta's Notes on Test (1) alone V.N.

2nd glad to hear all the Chairman if the chief people if the want to go to the Johannesburg to holiday. We are oppressed of about the pass laws. We talk to those who are in Government. We tell we do not want count we bloodshed in that day we. We'll will go to the police station we will not rest except the pass laws is abolish.

(64)
29

[Writing more flimsies.

Today 12d.
A.S carried xxd.

—
—
—
—

No 1 xxd.

No 25 XXd (MLOKOTI).

Have it attended many P.A.C. meetings. more ANC.

Give letter. Don't write that down.

—

—

—

There are many things I forget to write

Some things I forget, that's like missed so I just write down what I can get.

By 'forgetting' I mean such things as 'the flag'.

By 'missing' I mean missing notes.

Elliott
Mqwentsha brought me his reference book after the speeches.

I wrote Simon down because I made a mistake - that is possible when two persons bear the same surname.

— (Witness is shown as if a reference book were referred here).
(Says again)

Wrote down Simon by mistake, after I had seen Elliot write down on the book.

— — —

COURT. - Will tell us another mistake you made

Yes, I remember. I did it at that time Elliott had finished his speech I went up, got his ref. book & wrote down his name.

C. Why before you did it did not tell me that - you said you went up to write down Simon & after the speech you went up, got proper name from reference book & the added Simon & Elliot.

A: — Yes am confused.
C the adds
— I altered it before I gave it to typist.

Answer ppp(?) Re Transcript. Words of Elliott & Transcript altered is Bouwmans.
So typist must have typed SIMON.

C(+) :. if typist did it make mistake, you must give Notes with Simon on it.

-Maybe so aw.

KK

CC. P.8 onwards. Some rubbd out.

I rubbed out the 'Surgeon' then got back to office.

C. Why no rubber at meeting?
Did know.

CC Rw
I rubbed it out before I gave it to typist. She got it next day.

Rubbd it out at office & after I came to office I described the Speaker & they said No that is so & so.

28 Cards

KK
It could be that I left out the most important parts

Sergeant Smith told us to revise our notes, see if any parts wrong, & if so, put right.

I only had to put right 1 (vacant) part in Smith's office.

-Others?
Such as
The other parts I put right out on E. in Wolverhampton on the first day (i.e. the Monday after the day we attended the meeting).
That day I put down E. in place of Simon.

2nd Test.

OO Rosa lost.
PP English Channel.
QQ Witness transcript

2 mins 35 secs.

No complaint re speed of test.

Will now read what I got down

DR 5
p. 4 A1

"00" (Sibuko) Xhosa
XX No 25.

2 mins, 35 secs.

XHOSA.

Le ntlanganiso ibizelwe ukuba sichase imithetho yamapasi. Yile mithetho echitha - chitha iintsapho zethu, yanika URulumente ithuba lokusinyusa esithoba ~~xxixxxx~~ kweli lizwe. para

Amapolisa amphlophe nantsundu asivusa ezinzulwini zobusuku ebiza la mapasi. Okokuba amaDlagusha athe roqo esenjeni, maze angothuki xa amaAfrika esithi: "Asisayi kuthwala mapasi , kuba afana nemixokelelwano erintyelwe ezentanyeni zethu". para Abamhlope bafundisa abantwana babo ukuba basithiye. Le nto ingaba ithetha ukuba nathi masifundise abethu abantwana ukuba bathiye abamhlophe na? Masingezi oko amaDlagusha akwenza kuthi. Thina sithiye ingcinezelo ngabamhlophe, asithyie bantu bamhlophe. Lithi elam eli lizwe laseAfrika lilungekwabo abalibanga njengekhaya labo. Abelungu abangabaphangi-mhlaba abanalungelo lokuxhanzela abantu baseAfrika.

DR 5
p 4 A2

"PP"
(Sihuku Tenk 2.
XX No 25).

This meeting has been called to protest against the pass laws. It is these laws that break up our families and give the Government (the chance) to chase us around the country. The White police and the African pplice wake us up in the middle of the night to see our passes. If the nationalists continue to carry on in this way, they must not be surprised if the African people say " We will not carry passes , for they are like chains around our necks." The White people (confused) teach their children to hate us. Does this mean we must (also) teach (er) our (our) children to hate (their children) the Whites ? We must not do the same to the Afrikaners as they do to us. We have (t) White Domination, but not the White people as such.

I say that this Continent of Africa belnongs only to those people who regard it as their home. European imperialists have no right to oppress the people of Africa.

QQ

"This meeting is called to" (the rest parts I've left out but you missed the) .. is there any thing which you've got to say? to change up & down

the black police & awaiting in in the night the pass are the ropes which are on our neck while people are to teacher that the mys(?) hate our child we must also teacher our our children to hate their children..."

QQ. handed in.

PP: Eight hands. handed & read in by Court.

27 xxd.
MATROSS
XX. - - -

People singing at the meeting

÷ I can't say who had called the meeting - can't say it the people singing.

(How do you remember that I, Matross correspondent (teacher it is not in your notes) if I didn't write your name down it was a mistake - but I had seen you there).

(If I didn't made a speech would it have with me down)

Would have used my discretion

(are these names in KK are the speakers

those I've written down are names of people who spoke

I am not sure that other people did not address the meeting.
Its possible other people addressed the meeting.

Saueman was in the car.
Put to you " went at that meeting.
Saueman, Vlok & I left for the meeting that morning at 9a.m.

SIBUTO. I.C. Resumed.
PP. 20th March 1960 Meeting.
[ANN. "X"]

NOTES. Fzh
"RR"

Security Staff in charge - Vlok, Grobler. Mr Saueman only arrived later. I took my Notes home. The (note) papers have been initialled - looks like by - Sers Grobler - I have just made a mistake I want to inform the Court - The mistake is old - that day after I/C down the Notes I handed them to Grobler as they were : (= because) we had to be early at work next day.

S. Madlebe, Points out No 1, was the chairman. Notes read
Kgosana. " Not here.
Mgweba - Not here.
E. Nagwa - Not here

I may say
- Cut - Wilson read out many words which do not correspond with annexure X.

(PP – Notes re/ Transcript)

Kigosana. l. 6. Possible typist left-out 'said we'

P. 20. 1/- 3d. Read out as 1/- $\overset{d}{\text{up}}$ to 3d. 9 meant 1/- down to 3d.

Notes re NOTES. (Gradually lost

Nares at. head.

Perforation.

(On Notes re Notes).

No initialling pp 1, 4, 11, 13, 16 (No through hole.

?s re 17 (top), 21

PAGE ONE.

No initials
Neglter
No alterations.
Ends penultimate line.
→
Last line - Lacks T. "in 1960."

PAGE TWO

Madlebe said "We want to be free"?

Erasures - l. 4. -4

Cross deletion

Accurity - 4

'action' - last line

3. alterm. 7, 8, 9,

Insert. 10-11 - Very bad.

Erasures etc -1-2,

Cr. alt ✓

4.

5. Erasure etc 10,

11 - morning + Large space cfd with it, was

12 - with

13. on

Last l - people.

6.

2 - inserts

4 - nights, to-day, to-morrow of T.

6 - erasure, + go

9 - tomorrow

10 - offend.

- 5 - them

7. 2.

Last line - struggle

blank
~ 2 lines

8. 5 - know.

- 2 - alter - ?The

blank 1.

9 2. erasure, insert

5 riches

12 - bail

- 4 - altar

- 2 - " erasure

Last line [One word only.]

10 5 - eras./alter

11 Neat. No alters. Unsigned.

12 1 ?! 7. - erasure:

4 - diff pencils

12 (contd) - 6 - eras.

- 3 - goal

- 2 - eras.

- 1 - One word only.

13. - 2 eras.

No signature.

Neat.

14 Krosana

- 5 - alter/eras.

- 2 - " "

Last line - 2 words only.

15 Name altered.

10. - Rules

- 5 - Threats

- 2 - Stay.

16. Unsigned

Neat.

No alters.

No threats.

17.

21 - Writes overpage.

23. -2 Kgsaa.

Top line blank.

2 blank lines at bottom.

24 Leave Write on right & the bottom of page!

#
Tear Notes off Pad - when.

XXd - Does he remember your first 5 questions
this morning.

XXD - Sachs. (16th May.)

Possible it told me
± 20 minutes & read out the speeches i Notes. I agree
I stumbled etc.

Meeting, according to notes, 3 p.m - 6 p.m. Meeting lasted continuously for at least 3 hours.

Singing in between speeches. Do not think any need to record songs. Songs with words.

Not right that I took words?

I was not instructed to take down the words of songs at these meetings.

There are many alterations I made in the Notes re. this meeting. I can't say whether more than at previous meeting. I was in a hurry at both meetings.

..? I made the alterations of....?

I handed the Notes after meal to Gruhle & he initialled all the Notes I handed to him.

I saw him initialling each page & after he'd
1 initialled each page I revised the Notes as I
wanted to know where my mistakes lay in
taking the Notes.

I knew there were stages where I'd forgotten what the person had said

At the meeting when I'd taken down Notes - afterwards I would see that I should have put this instead of that. Because when I looked I'd see that this word should follow that.

1 I do not know grammar.
I put in things I'd forgotten.

NO GRAMMAR =

NO PUNCTUATION!

~~

Next morning I'd sat & thot & put - what I thought he'd said.

Re NOTES there are the words said & the speakers. Still fast in my memory. I claim I remember what was said

I can't remember the first question you asked me this morning -

2nd last question. Can't repeat exactly as I've had to mind in my mind.

On morning of 21st I also had to mind in my mind to recollect exactly.

~~

On 21st of March my head was filled with my things.

X I could remember what said previous days.

I did my best. I tried to make my Notes make sense.

- Page 1 of my Notes.

v. Neat: no alterations

P. 2 is not as neat, several alterations - 3 or words have been rubbed out & others inserted.

P. 3 the same.

P. 4 No words rubbed out - Neater than p. ?.

P. 5. Alters, errors - yes - I made these at the meeting. It could be so. I made all these alterations at the office. I made a mistake that I said at the Meeting.

P 5-10. I agree that there are alters, rubbings at & words written out above & the words.

- P. 11. Neat, no rubbings out & 1 v. minor alteration

p.12 - Several lines rubbed out? / words written in.
Only the rubbed out Kgosana's name.
Comma at bottom of line I put right in Here.

p.13 Neat.

p.14. Can be words rubbed out, altered - cannot say myself.

p.15. The same.

p.16. What is done is not neat ~~& bears no~~ - I myself Verwoerd. Otherwise its neat.

pp17-25 - Agree also alterations.

Re pp 1, 4, 11, 13, 16 - Explanation why neat? as opposed to the others?
- Instances where I rubbed out, altered, inserted words are where I saw there was no sense & I had to alter it to make sense.

I handed the Notes to him on the 20th March, that same night - & he signed each page of the Notes - I was standing in attendance. I took the pages off in front of him.

Last chance to tell Court truth.

I can't explain why Pages 1, 4, 11, 13, 16 of the Notes are not signed.

I was standing attendance in front of him & he did sign each page according to what I saw.

Next morning when he handed me the Notes I saw the first page & I thought that he'd gone thru' all the pages.

~ ~

He did not sign at the meeting. He signed when we came back to the office. I saw him signing - I do not know where page 1 was.

Only Sought to explain why some aren't signed.

Put. He did sign each page, this the practice

I don't know about that. The Notes were handed back to me for revision.

U subtitled 5 pages for 5 the before.

No.

Is this explain why there 5 pages don't were not signed, & no apparent revision.

I couldn't know about that.

Did u want subtitle 5 pages

No.

D't know what punctuation means.
No comma, no full-stop

— a full stop is when you put between sentences to indicate complete of one & the begin of another

I'm glad to know that.

I don't put in full-stops & commas as I am in to mind of a hurry.

Pg 21.

Pencil outs — BACK!

Put it to you — The Notes contain inaccurate, inaccurate & substantially fabricated.

The Notes are as I wrote it to make sense to — Superior

Kgosana spoke in English & Xhosa.
I recorded only the Xhosa.
Sergeant Grobler wrote down the English.
I do not know that K. doesn't know Xhosa.

If I say K. doesn't know Xhosa what could you say?
" " " " " " " "

XXD No 1.

Court: v. Counsel re RR- d "the Council had offered the people" & what Accsd has written here.

No 1. 'The Govt the money which pays the Police'
- No full-stop. Makes sense. Means the money which the govt has give the police.

XXd No 25

Who I took these Notes at meetgs I knew they could be used i a prosecution.

Earlier I did say I didn't write down P.B.C.

Kgosana spoke i English & Xosa
I recorded the Xosa, Serg Grobler recorded the English.
With reg to my Put it to wit K. doesn't know Xosa
I do not know that K. doesn't know Xosa.
Put again. answer rejected.
Put again. Kgosana spoke i English because he had to speak so that the people would understand him.
Was version same diff i Xosa/Engl
I don't know - I only wrote down what he said i Eng/Xosa.

CRT. (PP) You have no record of the Notes taken by Serg. Grobler.
P.P. I have no knowledge concerning such Notes..

XXd No 25 (contd).

— RR. You must tell Dr Verwoerd the Africans are mad.

K. said that?

Yes. (He gives 3 different versions of Xhosa).

— (Asked to give correct version of Xhosa of the light above).

(gives about 5 different versions of this in Xhosa!!

— (Cant expresses interest in all this!).

~

D'you realise what you've now translated to the Court is not the same as you've written down. You've said Xhosa's, but u wrote Africans

~

~

---

(1) Can assume that these Notes be by correctly translated whether they disclose the offence stated in charge sheet

(2) Whether these Notes are truly a representation of the proceedings & that in accepting these that there is no danger of getting away impression of what was said.

Points

(3) If these Notes are to be accepted, in how far do they establish bonds between the parties & in how far common purpose has been proved.

Address to Accused.

20, 26,
13, (28,) (23,) Ngwelebu Dorofe.
Sikaibi Dafe.

(21) (24)

Sekame - rehearsed but Notes valueless.

29th. May. (Monday).

17th July.